

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



ANUARIO 34

ABRIL 2025 A MARZO 2026

ANUARIO

34

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española

2025

ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Correspondiente de la Real Española
Volumen 34-2025

Coordinador del Anuario

Hugo César Boero Kavlin

Edición, revisión y curaduría

Hugo César Boero Kavlin

Juan Carlos Salazar del Barrio

Diseño de tapa

Alvaro Velasco Delgadillo

Diagramación

Marco Guerra Medrano

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Academia Española
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381
Correo electrónico: aboldelalengua@gmail.com
Página web: www.academiadelalengua-bo.org
La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4 -1-4340-2026

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2025

Los autores que publican en este número no están obligados a reflejar ninguna línea de pensamiento que no sea la suya propia; en ocasión de esto, la ABL no compromete ninguna posición oficial al publicarlos, quedando agradecida por las contribuciones.

Índice

	Pág.
Presentación	xv
.....	
Discursos de ingreso	
La herencia del <i>Quijote</i>	
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	3
.....	
Lector del <i>Quijote</i> y de sus lectores	
Respuesta al discurso de ingreso de D. Juan Ignacio Siles a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	17
.....	
Gabriel René-Moreno y la escritura de la historia	
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Mauricio Souza Crespo</i>	25
.....	
Respuesta al discurso de ingreso de D. Mauricio Souza Crespo <i>José Roberto Arze</i>	71
.....	
Narrativa boliviana del siglo XXI: Autores que brillan en lo oscuro	
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Carlos D. Mesa Gisbert</i>	77
.....	

Respuesta al discurso de ingreso de don Carlos Mesa Gisbert a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles</i>	95
.....	

Evocación de nuestros académicos

Acróstico para Marcelo Arduz Ruiz. <i>In memoriam</i> (1954-2026) <i>Luis Andrade S.</i>	103
.....	

Marcelo Arduz Ruiz: Nota biográfica <i>Benjamín Chavez</i>	105
.....	

<i>In memoriam</i> : Georgette Canedo de Camacho <i>Julio Ríos Calderón</i>	107
.....	

Georgette Canedo de Camacho, iluminadora de humanas pasiones <i>Fátima Lazarte</i>	111
.....	

Para Georgette Canedo de Camacho, mi gratitud y cariño <i>Vilma Tapia Anaya</i>	115
.....	

El marino hombre mediterráneo. Homenaje a Wálter Navia <i>Mónica Navia</i>	117
---	-----

Contribuciones al número

Ensayos y Estudios

Morfosintaxis, modalidad y uso de la expresión <i>¿puedo aprovechar?</i> <i>Elsa Nadezhda Bravo Cladera</i>	125
.....	

Tratamiento lexicográfico de las locuciones en el *Diccionario del cholo ilustrado* de Alfonso Prudencio Claire (1978)
Saul Rodrigo Osco Aruni 147

Materiales para la historia del castellano en Bolivia:
Testimonio de Teófilo Poma sobre una escuela clandestina anterior a Warisata iniciada en Jaillihuaya en 1927
Hugo C. Boero Kavlin 169

Vargas Llosa y la estética pragmatista en la novela del siglo XX
Óscar Rivera-Rodas 191

El tiempo, su transformación y la nueva normalidad
María Cristina Botelho Mauri 219

Observaciones dispersas sobre la esperanza y el sentido común en la época contemporánea. ¿El área andina como la reserva moral de la humanidad?
H. C. F. Mansilla 227

La *Epístola Amarilis a Belardo* y su presencia en la obra de Lope de Vega
Eduardo Hopkins Rodríguez 243

Los libros de la señora H.
José Luis Vega 275

Literatura

Fiesta de Ernesto Hemingway
Juan Javier del Granado 281

Infinitivos	
<i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	285
.....	

FrutaS electas	
<i>Juan Cristóbal Mac Lean E.</i>	303
.....	

Reseñas y comentarios

Guerriero, Leila. <i>La llamada: un retrato.</i>	
<i>Hugo José Suárez</i>	325

Martínez, Tomás Eloy. <i>Purgatorio</i>	
<i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>	329
.....	

Suárez, Hugo José; <i>Tupiza. Un viaje hacia los recuerdos</i>	
<i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	335
.....	

Breto, José Carlos Rodrigo. <i>Mircea Cărtărescu: El hacedor de insomnios</i>	
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	341
.....	

Actividades de los académicos de número

Actividades académicas de los miembros de la ABL en la gestión 2025	
De marzo de 2025 a marzo de 2026	351
.....	

Memoria institucional

Relación de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua	
de marzo de 2025 a marzo de 2026	367
.....	

La aventura del libro boliviano Discurso preparado para la sesión pública de 23 de abril de 2025, conmemorativa del Día del idioma y del libro <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	373
.....	
Homenaje a Raúl Salmón en su «casi» centenario natal Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	387
.....	
Raúl Salmón, periodista Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	393
.....	
Sobre <i>La Computadora Parlante</i> de Raúl Salmón <i>Omar Rocha Velasco</i>	401
.....	
El reconocimiento de los diversos mestizajes Documento preparado para el <i>X Congreso Internacional de la Lengua Española, Arequipa 2025</i> <i>Carlos Toranzo Roca</i>	405
.....	

Georgette Canedo de Camacho, iluminadora de humanas pasiones

| Fátima Lazarte¹

La conocí en 1988, siendo yo aún una niña: ella era la directora del Instituto *Summa Artis*, pionero en la formación artística y cultural de Bolivia. Siempre me impactó su forma de ser: muy fina, amable, sorprendente; una mujer muy inteligente y de una gran sensibilidad.

En los años que estudié *ballet* ella estaba presente en todas las funciones y alentaba a cada una de nosotras de acuerdo a sus virtudes y personalidad. Conocía el repertorio de la danza clásica y lo apreciaba. Todavía puedo escuchar el sonido de su voz felicitándonos y estimulándonos a bailar con intensidad.

Crecer en este ambiente me ayudó a desarrollar las pasiones por el arte, la danza y la literatura, que hasta el día de hoy laten en mí. Su primer libro, *¿Creéis en fantasmas?* (1988), tiene una llamativa portada: una pieza del escultor modernista Lambert Escaler que representa la cabeza de una ninfa, con cabellos meduseos que aluden a la musa o «fantasma» de la inspiración. Esta imagen marcó profundamente mis inclinaciones estéticas, de modo que el *Art Nouveau* se convirtió en mi movimiento artístico preferido y mi refugio en este bullicio del mundo.

Su agudo ingenio la llevó a escribir y reflexionar sobre la inspiración creadora, además de abordar subjetividades femeninas dentro de su obra. Asimismo, realizó un incansable trabajo de difusión de la cultura boliviana en los distintos países donde acompañó a su esposo en misión diplomática.

Su entrada a la Academia Boliviana de la Lengua tuvo lugar el 30 de abril de 1990; este hecho es significativo, ya que es la segunda mujer en acceder a este círculo de corte patriarcal después de Yolanda Bedregal.

¹ Bailarina profesional e investigadora en las áreas de literatura, cultura y artes.

Como un sencillo homenaje comentaré brevemente sus novelas *La máscara de Artemisa* (2003) y *Tan solo en su agonía* (2010). En ambas obras la narración sugiere ciertos hechos históricos y sociales de nuestro país. Los personajes femeninos de las dos novelas se ven afectados por imposiciones de los personajes masculinos que pueblan estos universos literarios.

La máscara de Artemisa tiene como línea argumental la historia de una familia terrateniente que se encuentra en el valle cochabambino y los acecha una revolución. En cambio, *Tan solo en su agonía*, reflexiona sobre el ejercicio de la violencia en una sociedad y su relación con el poder, este es el contexto donde algunos personajes femeninos develan sus percepciones más íntimas. Ambos textos presentan una preocupación filosófica de la autora que se evidencia también en *¿Creeis en fantasmas?: la traición*. Este primer libro presenta un ensayo llamado «Los traidores en el vértice del infierno», aludiendo a Dante y prefigurando lo que después será una problemática que aparece al final de las dos novelas, un cierre que apunta claramente al descubrimiento de una traición concreta que metafóricamente alude a un sistema fallido, traidor.

En la Real Academia Española se define a la traición en dos acepciones

1. Falta que se comete quebrantando la fidelidad o lealtad que se debe guardar o tener.
2. Delito cometido por civil o militar que atenta contra la seguridad de la patria.

Estas dos definiciones nos permiten entrever lo que Canedo apunta en relación a las acciones de los personajes que construye. En *La máscara de Artemisa*, la traición serpentea y se insinúa, los personajes la temen ya que en medio de la convulsión social puede determinar los cambios que se vislumbran. Este es el escenario donde se tejen lealtades y deslealtades que desembocan en lo inesperado, la traición en el seno familiar.

La armonía que aparentemente existía se quiebra conflictivamente: «...de un día para el otro, los Daneri del Castillo se convirtieron en indeseables, una especie de parias» (Canedo 2003: 129). En este álgido escenario, Omar el esposo de Isabel,

ha desaparecido; la hija de este matrimonio Diana siente angustia por su madre y por el acontecer en el que queda envuelto su hogar. Vertiginosamente también se añade la ausencia de Amanda, sumando nuevas preocupaciones a la familia, que serán despejadas por Isabel: «... mi esposo Omar y Amanda del Castillo Reyes están en Panamá, a punto de abordar un avión para cruzar el Atlántico rumbo a alguna ciudad del viejo continente» (Canedo 2003: 141). En toda esta penosa situación hay un agravante, Isabel y Amanda son primas.

Esta doble traición se inserta en lo social y en lo íntimo, sugiriendo un fracaso en el proyecto de estado y también un fracaso en el proyecto familiar. De este modo Canedo reflexiona sobre un cambio de paradigma, que su personaje Diana atestigua.

Tan solo en su agonía (2010), representa un momento histórico donde se ejerce la violencia de manera sistemática y sobre todo contra las mujeres. En este texto la traición surge subrepticamente y en una estructura similar a la de su anterior trabajo: al final de la novela.

La forma en la que se presenta la traición es a través de la figura de la delación. Javier es un personaje que aparentemente comparte ideales revolucionarios frecuentando a grupos que luchan en contra del sistema político imperante. Posteriormente por obtener privilegios y una posición social, entrega informaciones sobre sus compañeros al grupo de poder. Esta traición está señalada por Canedo como: «...el mal mayor» (Canedo 2005: 187).

Etimológicamente traición viene del latín *traditio*, que quiere decir entrega, que es justamente lo que sucede en esta obra, donde se cuestiona lo social desde el ámbito particular, subjetivo y femenino.

Canedo en los dos trabajos nos recuerda lo que planteó en su ensayo «Apuntes sobre la obra teatral de Guillermo Francovich» al respecto de la creación artística, que desde su punto de vista: «...refleja y representa: violencia, traición, celos, venganza, parricidios, ambición, es decir, la gama más tenebrosa de los vicios y las pasiones humanas. Pero ... también contrapone a tales desbordes, el amor, la abnegación, el sacrificio, la lealtad, la fidelidad...» (Canedo 2022: 119).

En la construcción ficcional de estas obras, se apunta al cuestionamiento incómodo del fracaso de las instituciones (estado y familia), que se verifica en su seno interno, y a una de las más terribles debilidades humanas, el poder.

Bibliografía

- Canedo de Camacho Gerogette** (2001). «Apuntes sobre la obra teatral de Guillermo Francovich»; en: *Anales* 16; Academia Boliviana de la Lengua.
2003 *La máscara de Artemisa*; Plural editores.
2003 *Tan solo en su agonía...*; Plural editores.



ANUARIO 34

2025 AÑO DEL BICENTENARIO DE BOLIVIA